

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

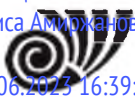
ФИО: Тюлегенова Раиса Амирановна

Должность: Директор

Дата подписания: 26.06.2023 16:39:56

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368845b8abf3d74c4e1767a9485118d18c8b889410d73



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Рабочая программа дисциплины «Переводческий анализ текста» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение

стр. 1



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Тюлегенова Р.А. / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)
Переводческий анализ текста**

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Морданова Светлана

Автор (составитель)


кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент


без ученой степени, переводчик-референт
Службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром»,
Куковьякина Лидия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
--	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

овладение умениями и навыками лингвистического и переводческого анализа текстов различных жанров

1.2 Задачи

формирование профессиональных компетенций, необходимых для осуществления

переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его переводческого анализа

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.07.ДВ.01.01
---------------------	-----------------

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Общественно-политический перевод

Практический курс перевода первого иностранного языка

Теория перевода

Профессионально-ориентированный иностранный язык

Учебная практика. Переводческая практика

Основы профессиональной деятельности переводчика

Иностранный язык

Учебная практика. Ознакомительная практика

Введение в языкознание

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Организация работы в ЭИОС и ЭБС

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Производственная практика. Преддипломная практика

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

пороговый	Основы предпереводческого анализа текста.
-----------	---

продвинутый	Методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
-------------	--

высокий	Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания
---------	--

Уметь:

пороговый	Анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.
-----------	---

продвинутый	Выявлять функциональные доминанты текста.
-------------	---

высокий	Выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.
---------	--

Владеть:

пороговый	Системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.
-----------	---

продвинутый	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
-------------	--

высокий	Навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
---------	---

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

пороговый	Задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.
-----------	---

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
продвинутый	Способы достижения эквивалентности в переводе.	
высокий	Основные приемы перевода и переводческие трансформации	
Уметь:		
пороговый	Применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.	
продвинутый	Использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	Обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
пороговый	Основными способами достижения эквивалентности в переводе.	
продвинутый	Переводческими приемами и навыками перевода.	
высокий	Лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями	
ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.		
Знать:		
пороговый	Теоретические и методологические основы редактирования.	
продвинутый	Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.	
высокий	Методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
пороговый	Редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.	
продвинутый	Применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.	
высокий	Выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
пороговый	Навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
продвинутый	Навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий.	
высокий	Основами саморедактирования переводных текстов	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Общая трудоемкость					4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 48 самостоятельная работа : 78 часов на контроль : 18					Виды контроля в семестрах: экзамены 8	
5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. 1 Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.					

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 5
1.1	Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. /Пр/	8	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания Практикум по переводческому анализу текстов Предпереводческий анализ текста: коммуникативный (информационно-содержательный), предметно-логический, языковой.	
1.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	8	20	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания	
1.3	Рубежный контроль 1 /Пр/	8	2	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э5	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: индивидуальное собеседование, контрольная работа (переводческий анализ текста)	
	Раздел 2. 2 Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск						

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 6
2.1	Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск /Пр/	8	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания	
2.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	8	20	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания	
2.3	Рубежный контроль 2 /Пр/	8	2	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: индивидуальное собеседование, контрольная работа (переводческий анализ текста)	
Раздел 3. 3 Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.							
3.1	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. /Пр/	8	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания	
3.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	8	18	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания	

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 7
3.3	Рубежный контроль 3 /Пр/	8	2	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: индивидуальное собеседование, контрольная работа (переводческий анализ текста)	
Раздел 4. 4 Алгоритм переводческого анализа текста							
4.1	Алгоритм переводческого анализа текста /Пр/	8	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания	
4.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	8	20	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания	
4.3	Рубежный контроль 4 /Пр/	8	2	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: индивидуальное собеседование, контрольная работа (переводческий анализ текста)	

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме индивидуального собеседования, контрольной работы (переводческий анализ текста) (РК 1, РК 2, РК 3, РК 4).

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится в форме комплексной контрольной работы.

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Перечень примерных вопросов для устного опроса

- 1) Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?
- 2) Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки
- 3) Выпишите все прецизионную лексику из текста и предложите варианты ее перевода, Прокомментируйте возникшие трудности.
- 4) Подчеркните ключевые слова в тексте.
- 5) Повторите текст, используя прием свертывания текста
- 6) Сформулируйте основное содержание текста (письменного или устного) с воспроизведением важной для него прецизионной информации
- 7) С двух предъявление воспроизведите текст как можно ближе к оригиналу по записанным ключевым словам
- 8) Выполните переводческий анализ оригинала и перевода.

Перечень примерных вопросов для письменного опроса

Задания и порядок их выполнения

Задание 1 Описать исходный текст, дать характеристику источника; информацию об авторе текста; предполагаемого получателя текста; социальнокультурные и научные характеристики текста и цели его прочтения.

Задание 2 Определить тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, правильно применить переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.

Задание 3 Осуществить письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста гуманитарной тематики объемом 10 стандартных страниц.

Задание 4 Выполнить переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации - социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям.

Задание 5 Выполнить переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

Задание 6 Составить переводческий комментарий, представляющий собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.

Задание 7 Определить тип текста: с точки зрения доминирующего типа информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной и смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

Задание 8 Привести в переводческом комментарии результаты лингвистического анализа процесса перевода, дать описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.

Задание 9 Определить формальные характеристики текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста:

1. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста.
2. Синтаксические особенности текста.
3. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.
4. Морфологические и фонологические особенности текста.

Задание 10 Дать прагматическую характеристику текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ:

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля. Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил

следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции. Иоаннис Музалас сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь».

Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть». Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии.

Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину.

ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу.

Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью.

ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования.

В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы.

Господин Музалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала.

Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)».

Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию.

На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов. Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом».

Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом.

«Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла». «Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков».

Замечание по терминологии: BBC использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные

правительством как экономические мигранты.

ОРИГИНАЛ

Migrant crisis: Greece rejects 'EU lies' over border controls
Greece's migration minister has accused fellow EU countries of hypocrisy and lying about Greece's handling of the huge migrant influx from Turkey.
"This discussion that we do not have control of our border - this is a lie," Yiannis Mouzalas said.

"We have the best control of a sea border that anyone can have," he added. He was speaking to the BBC ahead of Thursday's EU summit, where Greece will report on its efforts to register migrants, many of them Syrian refugees. Athens has been told to tighten border controls, to ensure that refugees are properly identified and that those not in need of protection are returned to Turkey or their home countries.

The EU hopes this will help reduce the flow of migrants to Western Europe. The minister also said it was a lie that Greece had not set up enough accommodation to cope with the influx.

The EU has demanded that Greece implement a raft of measures to improve border controls and facilities by May. If not, some EU member states have discussed potentially suspending Greece from the Schengen area, where there are no passport controls - a region covering most of Europe. Mr Mouzalas insisted the main reason his government had been slow in registering and identifying migrants and spotting false documents was because the EU had been slow in providing the equipment and personnel it needed.

"Why is there now big progress in registration?" he said. "From 10% we are now at 90%, because now they have brought the machines that we were looking for, Eurodac (a fingerprint database)."

The minister reserved his harshest criticism for countries like Hungary and Slovenia which, along with several other EU member states, have sent teams of police officers to help the Macedonian security forces patrol their border with Greece, to prevent migrants crossing illegally into Macedonia.

Last week Austria told the Macedonian government to be ready to seal off the border to halt the flow of migrants.

"Is Greece the enemy of Europe, are the refugees the enemy?" he said. "If someone believes something like that they have to declare it." As for Hungary and its position on the refugee crisis, Mr Mouzalas questioned whether it was possible for Athens to have friendly relations with Budapest.

"They didn't give us a single blanket, for god's sake." "We want a Europe of the Enlightenment, a Europe of romanticism, not a Europe of the Middle Ages."

A note on terminology: The BBC uses the term migrant to refer to all people on the move who have yet to complete the legal process of claiming asylum. This group includes people fleeing war-torn countries such as Syria, who are likely to be granted refugee status, as well as people who are seeking jobs and better lives, who governments are likely to rule are economic migrants.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в форме комплексной контрольной работы.

Примерные вопросы для подготовки к экзамену: 1. Предмет, основные цели и задачи курса. Понятие переводческой стратегии. 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения. 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. 4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности 5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. 7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоционально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста 8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических

факторов и адресата переводного текста 9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения аттестации успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.4 Критерии оценивания

Контроль и оценка результатов обучения обучающихся осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык на оборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 13
<p>общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p> <p>Критерии оценивания постпереводческого анализа «отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. «хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. «удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. «неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.</p> <p>Балльно-рейтинговая система оценивания Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов</p>	

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1 Рекомендуемая литература				
7.1.1 Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Шуверова Т. Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537)	Москва: Прометей, 2012	ЭБС
Л1.2	Болотнова Н. С.	Филологический анализ текста: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071)	Москва: ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.3	Гацура Н. И.	Перевод и лингвистический анализ текста: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/113856)	Омск: ОмГУ, 2018	ЭБС
Л1.4	Казарин Ю. В., Бабенко Л. Г.	Лингвистический анализ текста: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/493442)	Москва: Юрайт, 2022	ЭБС
Л1.5	Маслова В. А., Бахтикирева У. М.	Лингвистический анализ текста. Экспрессивность: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/515415)	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
7.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение				стр. 14
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Лежнина Т. М., Смоленцева М. В.	Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082)	Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020	ЭБС
Л2.2	Тарланов З. К.	Методы лингвистического анализа: - для вузов (https://urait.ru/bcode/516583)	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
Л2.3	Маслова В. А., Бахтикиреева У. М.	Лингвокультурологический анализ: учебник для вузов (https://urait.ru/bcode/520472)	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
<p>1. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).</p> <p>2. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» (Договор № 1166.7 от 01.02.2023 до 08.02.2024 г.).</p> <p>3. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>4. Операционная система «Microsoft Windows Professional 7 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 47317962 от 23.08.2010. Срок действия – бессрочно).</p> <p>5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007. Срок действия – бессрочно).</p> <p>6. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>7. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. Срок действия – бессрочно).</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения: Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения SimpleDict - Электронный словарь WordTrain - Изучение иностранных слов Jalingo - Приложение-словарь</p>				
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы				
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/				
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/				
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/				
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com				
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com				
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary				
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/				
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html				
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com				
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/				
- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links				

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 15
ЭБС	
1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»	
2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»	
3. http://urait.ru - Издательство «Юрайт»	
4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	
5. Информационно-правовой портал «Гарант» https://internet.garant.ru/	
Словари и справочники	
http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx □ http://www.multitrans.ru/ □ http://slovari.ru/ □ http://rusgram.narod.ru/sod1.html □ http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm □ http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm □ www.britannica.com □ www.acronymfinder.com	
сервис Just the word (http://www.just-the-word.com/)	
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория (компьютерный класс) № 302 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 20, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), учебными партами – 10, ученическими стульями – 20, столом преподавателя с компьютером – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, тумбой – 1, доска маркерная – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенд «Компьютер и безопасность» – 1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория (мультимедийный компьютерный класс) № 418 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 25, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), мультимедийным проектором Epson, экраном для проектора (моторизованный), активной акустической системой Microlab, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, компьютер для преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1, круглый стол – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 7.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ № 300. Количество посадочных мест – 20, из них 20 рабочих мест оборудованы компьютерами. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска маркерная, учебная мебель. Технические средства обучения: компьютеры в комплекте (20) (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал).	

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 16
Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309.	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316.	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При работе с оригинальными текстами рекомендуется выполнить предпереводческий анализ текста по предложенной схеме:

1. Соберите внешние сведения о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника).
2. Определите тип текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) на основании выделенных характеристик этого типа.
3. Определите источник и реципиента на основании представленной в тексте информации
4. Определите тип информации, заложенной в тексте, ее состав и плотность.
5. Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.

При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, и энциклопедиям в том числе доступным в Интернете, например на сайте <http://dic.academic.ru>, : <http://slovari.yandex.ru/>

Для изучения ментальности и культурного фона заданной эпохи следует обращаться к специализированным изданиям и сайтам, базе данных диссертаций и архивам соответствующих периодических изданий.

Схема переводческого анализа текста: 1. Кратко сформулируйте основное содержание текста. 2. Охарактеризуйте текст: с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю (научно-технический, газетно-публицистический, стиль бытового общения, официально-деловой); жанру в рамках одного стиля. Укажите конкретные языковые приметы, позволяющие отнести текст к определенному стилю и жанру. Отметьте разницу в наборе языковых средств, характерных для одного и того стиля, между двумя языками, если таковая имеется; с точки зрения предъявленной в нем информации: информация может быть когнитивной (способы блокирования других видов информации); эмотивной (способы выражения отношения к субъекту, предмету и т.д.); смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе имеющий целью разубедить, азинтриговать, объяснить, ошеломить и т.д.). Укажите средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические; с точки зрения прагматики процесса перевода, если эти факторы имеют существенный характер: форма публикации и возможное изменение оформления; изменение читательской аудитории с ее предсказуемыми фоновыми знаниями; отношения между автором и адресатом: позиция автора по отношению к адресату, авторское намерение. 3. Определите функциональные доминанты текста и те языковые свойства текста, которые входят в инвариант: (а) формальная структура текста (внутренние заголовки, формальная связность и смысловое единство текста. (в) синтаксические особенности текста. (г) лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д. (д) морфологические и фонологические особенности текста. 4. Анализируя примененные переводчиком преобразования, укажите: а. примеры различных видов соответствий – единичные и множественные, полные и частичные) с указанием сем, гр, стил расхождений между ними, если таковые удастся идентифицировать, а также с указанием на тот элемент смысла, который переводчик сохранил; б. примеры различных видов трансформаций (лексические, грамматические, межуровневые и т.д. – приветствуется применение различных классификаций)! с. причины, вызвавшие указанные выше преобразования (приветствуется более глубокий грамматический, семантический и стилистический анализ, чем простое указание на факт расхождения в системах, нормах и узусах). д. типичные и оригинальные для англо-русского и русско-английского перевода переводческие решения е. примеры прагматической адаптации. 5. Обобщите ваши наблюдения, касающиеся основных трудностей перевода анализируемого текста и характера переводческих действий, сформулировав основы стратегии перевода, и сделайте вывод о ее адекватности и последовательности.

Примерная схема предпереводческого анализа текста исходного

языка и его перевода

Данный план предпереводческого анализа текста рекомендуется для лингвопереводческого анализа текста оригинала и текста перевода.

Предпереводческий анализ выполняется после глубокого и вдумчивого чтения ИТ. Предпереводческий анализ ИТ является первым этапом выполнения практической части курсового исследования. В предпереводческом анализе должны быть отражены следующие аспекты.

I. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность продуцента текста ИЯ; гендерный фактор.

II. Характеристика потенциального Рецептора:

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования Рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный Рецептор.

III. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанр; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; характерность, уникальность, особенности.

Лексическая характеристика: насыщенность терминами; неологизмами, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями.

Грамматическая характеристика: синтаксические особенности разговорных структур; употребление пассивного залога и т.д.

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие; эстетическое воздействие; негативное воздействие; позитивное воздействие.

IV. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей) и их комбинации в зависимости от определенности конечной цели перевода:

условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

Приложение 2

Примерная схема постпереводческого комментария текста перевода

I. Обоснование названия на ПЯ с позиции жанровой принадлежности текста

II. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды предполагаемой прагматической адаптации

(элиминирования культурных лакун).

III. Выбор переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода:

дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.

IV. Выбор предпочтительного вида эквивалентности при последующей реализации перевода (для тех, кто пишет курсовую работу «по второму варианту»):

формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), сочетание нескольких видов эквивалентности. 5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова).

V. Обоснование частотных переводческих трансформаций.

VI. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература была использована;
- machine aided translation (MAT) — использовался ли в процессе перевода;
- электронные терминологические банки данных и их адрес в Интернете;
- необходимость консультации специалистов.

V. Практические выводы и рекомендации.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Переводческий анализ текста», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Переводческий анализ текста» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Переводческий анализ текста», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы (лекции, лабораторные работы), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Переводческий анализ текста» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

Переводчик-референт

службы GR и связей с общественностью

ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина